

游天台山^①日记浙江台州府^②

明万历四十一年（1613）徐霞客到浙江旅游，先游珞珈山（普陀山），以后循海南行，第一次游览天台山和雁荡山，本篇记叙的就是他第一次游天台山的情况。

天台山是佛教天台宗的发源地，徐霞客对此山十分向往，所以游览时的心情是欣喜而充满期待的。文中许多词句都表现了他极度激动的心情，如“几不欲卧”“意甚乐之”等。

全篇比较详细地记叙了前后九天游览天台山的过 程，作者对于天台山的著名景观，或较详或较略地作了介绍和描述，是全景式的叙述描写。虽无特别浓墨重彩之处，但诸如“而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠丛中山鹄映发，令人攀历忘苦”“荒草靡靡，山高风冽，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望”“石梁卧虹，飞瀑喷雪”等景物描写，简练优美，生动而传神，令读者有身临其境之感。

癸丑之三月晦^③ 自宁海^④出西门。云散日朗，人意山光，俱有喜态。三十里，至梁隍山^⑤。闻此地於菟^⑥夹道，月伤数十人，遂止宿。

◎ 注 释 ◎

① 天台山：在今浙江天台县北，是佛教天台宗的发源地，有创建于隋代的国清寺，唐代著名诗僧寒山、拾得曾在此山隐居修行，还有相传为诗人李白曾在此山读书的太白堂，更早的还有关于刘晨、阮肇采药迷路遇仙女的美丽传说。自然景观方面，有华顶、赤城、琼台、桃源、寒岩以及最为著名的石梁飞瀑等名胜。

② 台（tāi）州府：治临海县，即今浙江临海，天台县在其辖内。

③ 癸丑：即明万历四十一年（1613）。晦：农历每月最末一天。癸丑

年三月三十相当于1613年5月19日。自2011年起，我国将每年的5月19日即《徐霞客游记》的开篇日定为“中国旅游日”。

④ 宁海：明代县名，隶属台州府，即今浙江宁海县。

⑤ 梁隍山：即梁皇山，位于今浙江宁海县城西的前童古镇北部边境。

⑥ 於菟（wū tú）：老虎的别称。此处应指华南虎。

译文

癸丑年三月三十 从宁海县城西门出城。此刻天空阴云尽散，阳光明媚，人的心情和山间的风光，都有喜悦之态。走了三十里路，到达梁隍山。听说此地道路两旁有猛虎出没，一月间就伤害了数十人，只好停下来住宿。

四月初一日 早雨。行十五里，路有歧，马首西向台山，天色渐霁^①。又十里，抵松门岭，山峻路滑，舍骑步行。自奉化^②来，虽越岭数重，皆循山麓；至此迂回临陟^③，俱在山脊。而雨后新霁，泉声山色，往复创变，翠丛中山鹃^④映发，令人攀历忘苦。

又十五里，饭于筋竹庵。山顶随处种麦。从筋竹岭南行，则向国清^⑤大路。适有国清僧云峰同饭，言此抵石梁，山险路长，行李不便，不若以轻装往，而重担向国清相待。余然之，令担夫随云峰往国清，余与莲舟上人^⑥就石梁道。行五里，过筋竹岭^⑦。岭旁多短松，老干屈曲，根叶苍秀，俱吾闽门^⑧盆中物也。

又三十余里，抵弥陀庵。上下高岭，深山荒寂恐藏虎，故草木俱焚去，泉轰风动，路绝旅人。庵在万山坳^⑨中，路荒且长，适当其半，可饭可宿。

注释

① 霁：雨过天晴。

② 奉化：明代县名，隶属宁波府，即今浙江奉化。

③ 临陟（zhì）：攀登。

④山鹃：指山岭上盛开的杜鹃花，又称映山红。

⑤国清：国清寺，位于今浙江天台，始建于隋开皇十八年（598），初名天台寺，后取“寺若成，国即清”，改名为国清寺。寺周五峰环峙，双涧绕流，环境清幽，且古迹甚多，有隋塔、隋梅、唐代天文学家僧一行墓、寒拾亭等。

⑥莲舟上人：江阴迎福寺僧人，时与徐霞客结伴而行。上人：对僧人的尊称。佛家把人分为四等，即粗人、浊人、中间人、上人。内有德智、外有胜行的人为在上之人，故称上人。

⑦筋竹岭：应即今金岭，在宁海、天台两县界上。

⑧阊门：苏州的一个城门，这里指代苏州。

⑨坳（ào）：山间洼下的地方。

译文

四月初一 早晨一直下雨。前行十五里，路旁有岔道，勒转马头往西向天台山进发，天色逐渐转晴。又走了十里路，抵达松门岭，山势险峻，道路湿滑，只好舍弃骑马，步行前进。从奉化县一路前来，虽然翻越了数重山岭，但都是沿着山麓走；到此地后，却是迂回曲折地登高跋涉，都在山脊上走。然而雨后新晴，泉水的声音，山间的景色，反复变化出新的景观，翠绿的树丛中，怒放的杜鹃花映日绽放，令人忘却了攀登跋涉的辛苦。

又前行十五里路，在筋竹庵里休息、用饭。山顶上到处都种着麦子。从筋竹岭向南走，就是通往国清寺的大路。恰好有个国清寺的僧人云峰一同吃饭，他说从这条路到石梁，山势险峻，路途漫长，携带行李会不方便，不如轻装前往，而让担夫将沉重的行李先担去国清寺等待。我同意他的建议，让担夫挑着行李随云峰前往国清寺，我则与莲舟上人一起走上去石梁的路。行了五里路，越过筋竹岭。山岭四旁有很多矮小的松树，苍老的树干屈曲不展，树根、松叶苍翠秀丽，好像我们阊门盆景里栽种的奇异清秀的松树桩。

又走三十多里，才抵达弥陀庵。上下都是高峻的山岭，深山里荒凉寂静害怕猛虎躲藏在草木中伤人，所以路边的草木都被烧掉了，泉水轰鸣，山风吹动，山路上没有其他旅行的人。弥陀庵坐落在万山坳中，这里道路荒凉而且很漫长，恰巧弥陀庵又位于中途，行人可在此吃饭住宿。

初二日 饭后，雨始止。遂越潦攀岭，溪石渐幽。二十里，暮抵天封寺^①。卧念晨上峰顶，以朗霁为缘，盖连日晚霁，并无

晓晴。及五更梦中，闻明星满天，喜不成寐。

◎ 注 释 ◎

① 天封寺：在天台县东北境。

◎ 译 文 ◎

初二 吃完饭后，雨才停止。于是越过路上的积水，攀登山岭，溪流山岩渐渐幽深起来。走了二十里路，在暮色中抵达天封寺。睡卧在床上，还惦念着明晨登攀峰顶的事，以天气转晴当作有缘分，因为连日来都是晚上雨后转晴，到天亮时并不是晴天。五更时从梦中醒来，听仆人说满天都是明亮的星星，欣喜得无法再入睡。

初三日 晨起，果日光烨烨^①，决策向顶。上数里，至华顶庵；又三里，将近顶，为太白堂，俱无可观。闻堂左下有黄经洞，乃从小径。二里，俯见一突石，颇觉秀蔚。至则一发僧结庵于前，恐风自洞来，以石甃^②塞其门，大为叹惋。复上至太白^③，循路登绝顶^④。荒草靡靡，山高风冽，草上结霜高寸许，而四山回映，琪花玉树，玲珑弥望。岭角山花盛开，顶上反不吐色^⑤，盖为高寒所勒^⑥耳。

◎ 注 释 ◎

① 烨烨：火焰很盛。

② 甃(zhòu)：砌。

③ 太白：即太白堂，相传为唐代诗人李白读书处。

④ 绝顶：华顶峰，在天台县东北境，为天台山绝顶，海拔1098米。峰下有善兴寺，即华顶寺。

⑤ 吐色：吐露鲜艳的颜色，即开花。

⑥ 勒：此指限制。

◎ 译 文 ◎

四月初三 清晨起床，果然见阳光如火光一般闪耀，于是决定向山顶前



进。向上攀爬数里山路，到达华顶庵；再行三里，即将接近山顶，到达太白堂，沿途都没有值得观赏的景物。听说太白堂左下方有个黄经洞可游览，于是从小路走。二里路后，俯身看见一块很突立的岩石，觉得很秀丽华美。临近一看，是一位带发修行的僧人在岩石前边建盖了一座庵堂，恐怕风从洞中吹来，就用石头砌墙堵塞洞门，我不由大为感叹而惋惜。于是重新往上走，到达太白堂，然后顺山路登上天台山绝顶华顶峰。峰顶上，四处的荒草被劲风吹得纷纷倒伏，山太高，寒风凛冽，草上结的霜约有一寸多厚，四面群山回光映照，琼花玉树，玲珑剔透，一望无际。山岭角落里山花盛开，峰顶上反而不开花，大概高处寒冷的气候所造成的。

仍下华顶庵，过池边小桥，越三岭。溪回山合，木石森丽，一转一奇，殊慊^①所望。二十里，过上方广^②，至石梁^③，礼佛昙华亭^④，不暇细观飞瀑。下至下方广，仰视石梁飞瀑，忽在天际。闻断桥、珠帘尤胜，僧言饭后行犹及往返，遂由仙筏桥向山后。越一岭，沿涧八九里，水瀑从石门泻下，旋转三曲。上层为断桥，两石斜合，水碎迸石间，汇转入潭；中层两石对峙如门，水为门束，势甚怒；下层潭口颇阔，泻处如闕^⑤，水从坳中斜下。三级俱高数丈，各极神奇，但循级而下，宛转处为曲所遮，不能一望尽收。

又里许，为珠帘水。水倾下处甚平阔，其势散缓，滔滔汨汨。余赤足跳草莽中，揉木缘崖，莲舟不能从。暝色^⑥四下，始返。停足仙筏桥，观石梁卧虹，飞瀑喷雪，几不欲卧。

◎ 注 释 ◎

① 慊 (qiè)：满足。

② 上方广：即上方广寺，此处还有中方广寺和下方广寺。

③ 石梁：山崖间衔接两山的一块巨石，长约七米，若桥横空突起，其下瀑布穿梁飞挂，飞珠溅玉，声若雷鸣。石梁与飞瀑交相辉映，成为天下奇观。

④ 昙华亭：即昙花亭，南宋理宗时天台籍宰相贾似道初建。据说亭子落成后，寺僧在供茶时，茶杯中出现异花倏然即逝，故称“昙花亭”。

⑤ 阇(yù)：门坎。

⑥ 暝(míng)色：夜色。

译文

沿旧路下山到华顶庵，经过池边的小桥，翻越三座山岭。溪水回绕，山势闭合，树木森森，山石秀丽，转过一个地方就出现一处奇景，极大地满足了我的观赏愿望。走了二十里路，经过上方广寺，到达石梁，在昙花亭礼佛，已无暇去仔细观赏石梁飞瀑的奇景。往下走到下方广寺，仰视石梁飞瀑，忽然觉得它仿佛从天际倾泻下来一样。听说断桥、珠帘水景色尤其优美，僧人说吃过饭动身仍然来得及往返，于是经由仙筏桥走向山后。翻过一座山岭，顺着溪涧前行八九里，只见流水形成瀑布从石门飞泻而下，回旋流转，形成三个水湾。最上层是断桥，两块岩石倾斜着聚合在一起，溪水在岩石间飞溅起散碎浪花，汇积后转入深潭中；中层两面的石崖对峙像门一样，溪水被石门约束，水势非常汹涌；最下层水潭的出口很宽阔，而水流下泻处像门坎，水从下凹处倾斜下流。三级瀑布都高达数丈，各级都极尽神奇的姿态，但是沿着一级瀑布下走，在转弯处被水湾遮住了，不能一览无余。

又走一里多路，就是珠帘水。溪水倾泻而下的地方很平坦宽阔，水流散开缓缓流动，水势滔滔，潺潺流淌。我光着脚跳进草莽之中，攀援树木，沿着山崖前行，弄得莲舟上人跟随不上。夜色四面降临时，这才返回。在仙筏桥停下脚步，在朦胧的夜色中观赏石梁如彩虹般倒卧，飞流的瀑布喷溅着雪花，看得几乎使人不想睡觉。

初四日 天山一碧如黛。不暇晨餐，即循仙筏上昙花亭，石梁^①即在亭外。梁阔尺余，长三丈，架两山坳间。两飞瀑从亭左来，至桥乃合流下坠，雷轰河隤^②，百丈不止。余从梁上行，下瞰深潭，毛骨俱悚。梁尽，即为大石所隔，不能达前山，乃还。

过昙花，入上方广寺。循寺前溪，复至隔山大石上，坐观石梁。为下寺僧促饭，乃去。饭后，十五里，抵万年寺，登藏经阁。阁两重，有南北经两藏。寺前后多古杉，悉三人围，鹤

巢于上，传声嘹唳^③，亦山中一清响也。是日，余欲向桐柏宫，觅琼台、双阙，路多迷津^④，遂谋向国清。

国清去万年四十里，中过龙王堂^⑤。每下一岭，余谓已在平地，及下数重，势犹未止，始悟华顶之高，去天非远！日暮，入国清，与云峰相见，如遇故知，与商探奇次第。云峰言：“名胜无如两岩，虽远，可以骑行。先两岩而后步至桃源，抵桐柏，则翠壁、赤城，可一览收矣。”

注释

①石梁：在中方广寺附近。山腰有衔接两山的天然石梁，长约七米，中央隆起如龟背，狭处仅半尺左右。水有两源，东为金溪，西为大兴坑溪，合流后自梁底向下飞坠。梁：桥。

②隤：倒下，崩溃。

③嘹唳：形容声音响亮而清远。

④迷津：不了解渡口的情况。此处指让人迷惑的岔路。津：渡口。

⑤龙王堂：今作龙皇堂，在天台县北境。

译文

初四 天空群山一片碧绿，如同画眉的黛色。顾不上吃早餐，就沿着仙筏桥登上昙花亭，石梁就在昙花亭外。石梁宽一尺多，长达三丈，架在两山坳之间。两条飞瀑从亭子左边流来，流到桥下汇成一股急流向下飞坠，响声如雷声轰鸣，又如河堤坍塌，瀑布高达百丈以上。我从石梁上走，向下俯瞰深潭，不禁毛骨悚然。石梁的尽头，就被前面的大石所隔断，不能通往前山，于是原路返回。

经过昙花亭，进入上方广寺。顺着寺前的溪流，又来到隔断前山的大石头上，坐下来观赏石梁。因为下方广寺的僧人催促去用饭，于是起身离开。吃过饭后，走十五里路，抵达万年寺，登上藏经阁。阁有两层，藏有南宗和北宗两库佛经。万年寺寺前寺后有很多古杉，树干有三人合抱那么粗，鹤群在树上筑巢，传来的鹤鸣声嘹亮而清远，也算是深山中的一种清雅的响声了。这天我原想去桐柏宫，寻觅琼台、双阙胜景，因路途中有许多使人迷惑的岔路，于是改变计划去国清寺。

国清寺离万年寺有四十里路，途中经过龙王堂。每走下一座山岭，我都

以为已走在平地上了，等到接连走下好几重山岭，下坡的态势还没有停止，这才领悟到华顶峰之高，似乎离天已经不远了！日暮时分，才进入国清寺，与云峰和尚相见，就像遇见久别的知心故友，于是和他商量游览探奇的先后顺序。云峰和尚说：“没有比得上寒岩、明岩两处更佳的名胜，虽然路程远一些，但可以骑马去。先游览寒岩、明岩，然后步行到桃源洞，再到桐柏宫，那么连同翠壁、赤城两处胜景，也可以一览尽收了。”

初五日 有雨色，不顾，取寒、明两岩道，由寺向西门觅骑。骑至，雨亦至。五十里至步头，雨止，骑去。二里，入山，峰萦水映，木秀石奇，意甚乐之。一溪从东阳来^①，势甚急，大若曹娥^②。四顾无筏，负奴背而涉。深过于膝，移渡一涧，几一时。三里，至明岩。明岩为寒山、拾得^③隐身地，两山回曲，《志》^④所谓八寸关也。

入关，则四围峭壁如城。最后，洞深数丈，广容数百人。洞外，左有两岩，皆在半壁；右有石笋突耸，上齐石壁，相去一线，青松紫蕊，蓊苾^⑤于上，恰与左岩相对，可称奇绝。出八寸关，复上一岩，亦左向。来时仰望如一隙，及登其上，明敞容数百人。岩中一井，曰仙人井，浅而不可竭。岩外一特石，高数丈，上岐立如两人，僧指为寒山、拾得云。

入寺。饭后云阴溃散，新月在天，人在回崖顶上，对之清光溢壁。

注 释

① 一溪：即始丰溪。东阳：明代县名，隶属金华府，即今浙江东阳。

② 曹娥：今仍名曹娥江，源自天台山北麓，往北流经新昌、嵊县、上虞入杭州湾。

③ 寒山、拾得：唐代二僧。寒山曾隐居天台山寒岩，往返于天台山国清寺，和拾得友好，善作诗，有《寒山子集》二卷。拾得原是孤儿，由国清寺僧人丰干收养为僧，故名拾得。亦能诗，有《丰干拾得诗》一



卷。后人常以寒山、拾得并称，尊为“和合二仙”。

④《志》：指《大明一统志》，下同。

⑤蓊苾（wěng cōng）：草木茂盛貌。

译 文

四月初五 虽然天有下雨的迹象，但也顾不上了，选择了去寒岩、明岩的道路，由国清寺去西门寻找坐骑。坐骑来到，雨也下了。雨中走了五十里路后，到达步头，雨停了，坐骑也打发走了。步行二里路后，进入山中，山峰萦绕，水光辉映，树木秀丽，岩石奇异，心情因此非常快乐。一条溪水从东阳县流来，水势很湍急，流量大小与曹娥江相似。四处一看没有竹筏可以渡人，只好趴在奴仆背上涉水过溪。溪水深过膝盖，慢慢挪动渡过一条溪涧，将近花去一个时辰。又走三里路，到达明岩。明岩是寒山、拾得两位高僧隐居之地，两面的山迂回曲折，就是《大明一统志》所记述的八寸关了。

进入八寸关，只见四周的峭壁像城墙。最后面有一山洞，深有数丈，宽处能容纳数百人。山洞外面，左边有两个岩洞，都悬在半壁间；右边有一根石笋突立高耸，顶头与石壁平齐，相去仅有一线宽。在石笋顶上青松和紫色的花蕊郁郁葱葱地生长，恰好与左边的两座石岩相对峙，可以称得上是奇绝之景观了。走出八寸关，再登上一个岩洞，也朝向左边。来的时候抬头仰望像一条缝隙，等到登上岩洞时，才看清它明亮宽敞，可容纳数百人。岩洞中有一口井，叫仙人井，水较浅，但井水不会枯竭。岩洞外面一块独立的岩石，高达数丈，上边分岔伫立着就像两个人，当地僧人指点为寒山、拾得的化身。

回到寺中。晚饭后，阴云散尽，一弯新月挂在碧空，人站立回绕的石崖顶上，对着满天月色，连岩壁上也洒满清朗的月光。

初六日 凌晨出寺，六七里至寒岩。石壁直上如劈，仰视空中，洞穴甚多。岩半有一洞，阔八十步，深百余步，平展明朗。循岩右行，从石隘仰登。岩坳有两石对耸，下分上连，为鹊桥，亦可与方广石梁争奇，但少飞瀑直下耳。

还饭僧舍，觅筏渡一溪。循溪行山下，一带峭壁巉^①崖，草木盘垂其上，内多海棠、紫荆，映荫溪色。香风来处，玉兰芳

草，处处不绝。已至一山嘴，石壁直竖涧底，涧深流驶，旁无余地。壁上凿孔以行，孔中仅容半趾，逼身而过，神魄为动。自寒岩十五里至步头，从小路向桃源。桃源在护国寺旁，寺已废，土人茫无知者。随云峰莽行曲路中，日已堕，竟无宿处，乃复问至坪头潭^②。潭去步头仅二十里，今从小路，反迂回三十余里宿，信桃源误入也！

◎ 注 释 ◎

① 巉：山势高峻。

② 坪头潭：即今平镇，在天台县西境，始丰溪北岸。

◎ 译 文 ◎

四月初六 凌晨从寺中出发，走了六七里路后到达寒岩。石壁笔直上耸，如同刀劈一般，仰视空中，有很多洞穴。岩壁半中腰有一洞穴，宽八十步，深一百多步，洞内平坦而明亮。顺着石岩的右边走，从石岩的狭窄处向上攀登。石岩的下凹处有两块岩石相对耸立，下部分开而上部相连，即是所谓的鹊桥，可以与中方广寺的石梁互争奇异，只是少了笔直下泻的飞瀑。

返回僧人的住处用饭，然后找到竹筏渡过一条溪流。沿着溪流行走在山下，这一带都是峭壁巉崖，草木缠绕悬垂在峭壁上，其中有很多海棠树和紫荆藤，浓荫倒映溪中，更增添景色的优美。香风飘来的地方，碧玉般的兰花和芳香小草，处处不绝。已走到一山嘴处，石壁笔直插到山涧底，涧水深而湍急，四旁没有可行走的多余地方。石壁上凿有石孔用来通行，石孔仅仅能容下半只脚掌，身体贴近石壁而过，神魄都为之震动。自寒岩行十五里路到达步头，从小路再去桃源洞。桃源洞在护国寺旁，寺院已经荒废，当地人茫然不知道桃源。跟随云峰和尚在草木丛生的弯弯曲曲的山路上行走，太阳已经落山，竟然还找不到住宿的地方，于是再问路，终于到达坪头潭。坪头潭距离步头仅有二十里路，今天从小路走，反而迂回三十多里路才得以住宿下来，桃源洞确实误人啊。

初七日 自坪头潭行曲路中三十余里，渡溪入山。又四五里，山口渐夹，有馆曰桃花坞。循深潭而行，潭水澄碧，飞泉

自上来注，为鸣玉涧。涧随山转，人随涧行。两旁山皆石骨，攒峦夹翠，涉目成赏，大抵胜在寒、明两岩间。涧穷路绝，一瀑从山坳泻下，势甚纵横。

出饭馆中，循坞^①东南行，越两岭，寻所谓“琼台”“双阙”^②，竟无知者。去数里，访知在山顶。与云峰循路攀援，始达其巅。下视峭削环转，一如桃源，而翠壁万丈过之。峰头中断，即为双阙；双阙所夹而环者，即为琼台。台三面绝壁，后转即连双阙。余在对阙，日暮不及复登，然胜已一目^③尽矣。遂下山，从赤城后还国清，凡三十里。

注释

① 坞(wù)：四面高中间低的山洼。

② 阙(què)：古代宫殿、祠庙、陵墓前面的建筑物。先筑高台，上修楼观，通常左右各一，中央缺而为道，故称“阙”或“双阙”。此处形容天然峰崖如一对阙楼，故得名“双阙”。

③ 一目：四库本作“一日”，上海中华图书馆本作“一目”，据文意，当以后者为是。

译文

四月初七 从坪头潭前行在弯弯曲曲的山路中，行了三十多里路，渡过溪水进入天台山。又前行四五里，山口渐渐狭窄，有一处房舍，叫桃花坞。沿着深潭边前行，潭水澄碧，飞泻的山泉水从山上流下注入潭中，这就是鸣玉涧。山涧随着山势转，人顺着山涧行。涧两旁的山都是石骨嶙峋的，簇拥的山峦夹杂着葱翠的树木，目光所及的地方都是可观赏的景致，景致的优美大体上都在寒岩、明岩这两岩之间。山涧到了头，路也断了，一条瀑布从山坳间倾泻而下，水势纵横流淌。

出山口来在客馆中吃饭，饭后，从桃花坞出来，沿着山坞往东南行，翻越两座山岭，寻找所谓的“琼台”“双阙”两处胜景，竟然没有人知道。走了数里路，才访知在山顶上。与云峰和尚沿着山路攀援而上，这才到达山顶。向下俯视，那峭拔陡削而环转的山势，完全就像桃源洞的景致，可布满翠绿树木的万丈岩壁要超过桃源洞。峰头从中断开，就形成双阙；双阙相夹环绕

的地方，就是琼台。琼台的三面都是绝壁，后转就与双阙相连接。我已经站在对面的阙上，暮色降临，来不及再登上对面的阙，然而所有的胜景已在一天之内全饱览尽了。于是下山，从赤城的后面返回国清寺，总计旅程三十里路。

初八日 离国清，从山后五里登赤城^①。赤城山顶圆壁特起，望之如城，而石色微赤。岩穴为僧舍凌杂，尽掩天趣。所谓玉京洞、金钱池、洗肠井，俱无甚奇。

◎ 注 释 ◎

① 赤城：山名，在天台县西北，为天台山南门。因其山赤，石屏列如城而得名。上有十二个石洞，以紫云洞和玉京洞最著名，山顶有赤城塔。

◎ 译 文 ◎

四月初八 离开国清寺，从山后走五里路后登上赤城。赤城山顶上有个圆形的岩壁独自耸起，看起来像城墙，而岩石的颜色微微发红。岩洞成了僧人的房舍，凌乱不堪，天然的景趣完全被掩盖掉。所谓的玉京洞、金钱池、洗肠井，都没有什么奇特的地方。

游雁宕山^①日记浙江温州府^②

雁荡山是东南名胜，徐霞客曾三次游览。本文所记，是他于明万历四十一年（1613）四月中旬第一次游览雁荡的情形。此番游览，前后共用了五天，而真正所游的是四天。每天所记，各有中心，并根据不同的景物特点和人物活动情况，采用不同的笔法，因而详细生动，引人入胜。

作者前后游览了灵峰洞、灵岩、龙鼻洞、天聪洞、大龙湫诸胜景，尤以两番观察大龙湫瀑布的壮阔之景最为尽兴。而最令作者激动的，莫过于在雁荡山顶峰看到了宛如仙境的云海奇观。但人生总是夹杂着大喜与大悲、惊喜与遗憾，雁荡山以雁荡闻名，寻找雁荡也是作者此行的主要目的，然而事与愿违，作者历尽千难万险，费尽心力，最终也未能找到传说的位于雁荡山峰顶的湖荡。作者将寻觅的过程完整地记录了下来，整个过程写得跌宕起伏，险象环生，惊心动魄。其中写山石之狰狞、悬崖之险峻、形势之危急，细致真切，繁密紧凑，扣人心弦。而作者的心理，从开头的欣喜、自信、坚定到疑虑、踌躇、求生乃至最后扫兴，逐层显现。这段细致的描写既见作者文字叙事之功力，也显示了作者不畏艰险、勇于攀登的精神。

自初九日别台山，初十日抵黄岩^③。日已西，出南门，步行^④三十里，宿于八岙^⑤。

◎ 注 释 ◎

① 雁宕山：简称雁山，今称雁荡山。“宕”通“荡”，指积水长草的洼地。该山顶部有荡，相传秋天大雁南归时多宿于此，故名。雁荡山在今浙江温州市境，有南、中、北之分，但以位于乐清市东北的北雁荡山为著。北雁荡山共有五百三十多个景点，其中灵峰、灵岩、大龙湫为三绝。徐霞客所记即北雁荡山。

② 温州府：治永嘉县，即今浙江温州。

③黄岩：明代县名，隶属台州府，即今浙江台州黄岩区。

④“步行”：本无此二字，据四库本补。

⑤八岙(ào)：黄岩县南地名。岙：浙江、福建等沿海一带对山间平地的称呼。

译 文

四月初九 离别天台山，初十抵达黄岩县。太阳已偏西，走出南门，步行三十里，歇宿于八岙的旅舍。

十一日 二十里，登盘山岭。望雁山诸峰，芙蓉插天，片片扑人眉宇。又二十里，饭大荆驿^①。南涉一溪，见西峰上缀圆石，奴辈指为两头陀^②，余疑即老僧岩，但不甚肖。五里，过章家楼，始见老僧真面目：袈衣秃顶，宛然兀立^③，高可百尺^④。侧又一小童，伛偻^⑤于后，向为老僧所掩耳。

自章楼二里，山半得石梁洞。洞门东向，门口一梁，自顶斜插于地，如飞虹下垂。由梁侧隙中层级而上，高敞空豁。坐顷之，下山。由右麓逾谢公岭^⑥，渡一涧，循涧西行，即灵峰^⑦道也。一转山腋，两壁峭立亘天，危峰乱叠，如削如攒，如骈笋，如挺芝，如笔之卓^⑧，如幙^⑨之欹。洞有口如卷幕者，潭有碧如澄靛者。双鸾、五老，接翼联肩。如此里许，抵灵峰寺。循寺侧登灵峰洞。峰中空，特立寺后，侧有隙可入。由隙历磴数十级，直至窝顶，则窅然^⑩平台圆敞，中有罗汉诸像。坐玩至暝色，返寺。

注 释

①大荆驿：今仍作“大荆”，在今乐清市东北。驿：驿站，古代为官员信使暂住、换马而设立的住所。

②奴辈：指作者随行的仆人。头陀：指赤脚行游化缘的僧人。

③兀(wù)立：高耸直立。

④百尺：四库本作“百丈”。

⑤伛偻(yǔ lǚ)：弯腰驼背。

⑥谢公岭：在乐清市东北，通往雁荡山的路上。相传晋代著名山水诗人谢灵运任永嘉太守时，纵情山水，曾在此地游览，因此得名。

⑦灵峰：雁荡山著名景点，高约二百七十米，与右边的倚天峰相合如掌，称合掌峰、夫妻峰。峰前有灵峰寺，峰下有巨大的观音洞，即文中所谓“灵峰洞”。

⑧卓：直立。

⑨幞(fú)：幞头，古代的一种头巾，形制很多，这里当指高高翘起的那一类。

⑩窅(yǎo)然：深远貌。

译 文

四月十一 走了二十里路，登上盘山岭。遥望雁荡山的群峰，就像木芙蓉直插蓝天，片片花瓣般的景色扑入人的眼帘。又前行二十里路，在大荆驿用饭。向南渡过一条溪水，望见西边的山峰上点缀着一块圆圆的石头，奴仆们认为是两个行脚僧人，我怀疑就是老僧岩，但又不是很像。走了五里路，经过章家楼，才看清楚老僧岩的真实面貌：穿着袈裟，秃顶，形象逼真地直立着，高约百尺。其侧边又有岩石像一个孩童弯腰曲背地跟随在后面，刚才被老僧遮住了。

从章家楼前行二里路，在半山腰处找到了石梁洞。洞门东向，洞门口有一块像桥一样的岩石，从山顶斜斜地插在地上，如飞虹下垂。由石桥侧面的缝隙中一层一层地拾级而上，上面高而宽敞开阔。坐下休息了一段时间，才下山。由右边的山麓越过谢公岭，渡过一条溪涧，沿着溪涧向西走，就是通往灵峰的道路。刚一转过山腋，就见两面崖壁陡峭笔立，横亘在天际，高险的山峰杂乱重叠，形态万千，有的像刀削出的一般，有的像攒聚的花丛，有的像并列的竹笋，有的像挺拔的灵芝，有的像笔一般直立，有的像头巾一样倾斜。山洞的洞口有的像卷起的帷幕，水潭碧绿得像澄清的蓝靛。双鸾峰如羽翼相接的双飞鸾，五老峰酷似五位连肩并行的老翁。如此走了一里多路，到达灵峰寺。沿着灵峰寺侧的山道登上灵峰洞。灵峰中部是空的，独立于灵峰寺后，其侧面有缝隙可以进入。由缝隙中经历几十级石阶，直达穹顶，就见深远处有宽敞的圆形平台，平台中间有许多罗汉像。坐着玩赏景色，直到暮色降临才返回灵峰寺。

十二日 饭后，从灵峰右趾觅碧霄洞。返旧路，抵谢公岭下。南过响岩，五里，至净名寺路口。入觅水帘谷，乃两崖相夹，水从崖顶飘下也。出谷五里，至灵岩寺。绝壁四合，摩天劈地，曲折而入，如另辟一寰界^①。寺居其中，南向，背为屏霞嶂。嶂^②顶齐而色紫，高数百丈，阔亦称之。嶂之最南，左为展旗峰，右为天柱峰。嶂之右肋介于天柱者，先为龙鼻水。龙鼻之穴从石罅直上，似灵峰洞而小。穴内石色俱黄紫，独罅口石纹一缕，青绀^③润泽，颇有鳞爪之状。自顶贯入洞底，垂下一端如鼻，鼻端孔可容指，水自内滴下注石盆。此嶂右第一奇也。

西南为独秀峰，小于天柱，而高锐不相下。独秀之下为卓笔峰，高半独秀，锐亦如之两峰。南坳轰然下泻者，小龙湫也。隔龙湫与独秀相对者，玉女峰也。顶有春花，宛然插髻。自此过双鸾，即极于天柱。双鸾止两峰并起，峰际有“僧拜石”，袈裟伛偻，肖矣。由嶂之左肋，介于展旗者，先为安禅谷，谷即屏霞之下岩。东南为石屏风，形如屏霞，高阔各得其半，正插屏霞尽处。屏风顶有“蟾蜍石”，与嶂侧“玉龟”相向。屏风南去，展旗侧褶中，有径直上，磴级尽处，石阙限之。俯阙而窥，下临无地，上嵌崆峒^④。外有二圆穴，侧有一长穴，光自穴中射入，别有一境，是为天聪洞，则嶂左第一奇也。锐峰叠嶂，左右环向，奇巧百出，真天下奇观！而小龙湫下流，经天柱、展旗，桥跨其上，山门临之。桥外含珠岩在天柱之麓，顶珠峰在展旗之上。此又灵岩^⑤之外观也。

注 释

① 寰界：境界，世界。

② 嶂（zhàng）：高险如屏障的山。



③绀(gàn):红青色。

④崢峒:山洞,洞窟。一说指天空。一说高峻貌。

⑤灵岩:壁立千霄,状如屏风,亦称屏霞嶂。前为灵岩寺,寺前天柱、展旗两峰相对,称南天门,卧龙溪从中穿出,周围群峰环拥。

译 文

四月十二 饭后,从灵峰右侧山脚去寻找碧霄洞。从原路返回,到达谢公岭下。往南经过响岩,走五里路,来到净名寺路口。进山去寻找水帘谷,所谓水帘谷,就是两面的山崖相夹,流水从崖顶上飘落而下。走出水帘谷五里路,到了灵岩寺。这里绝壁四面闭合,上摩天,下辟开大地,通过曲折的小道进去,仿佛是另外开辟出来的一个广阔世界。灵岩寺位居中间,面向南,背后是屏霞嶂。屏霞嶂顶部是平齐的,岩石呈紫色,高达数百丈,宽与高相称。屏霞嶂的最南处,左面是展旗峰,右面是天柱峰。屏霞嶂右侧介于天柱峰之间的地方,最先看见的是龙鼻水。龙鼻水的出水洞穴,从岩石缝隙一直向上,像灵峰洞,但要小一些。洞穴内岩石的颜色都呈黄紫色,唯独裂口处有一条石纹是青红色,色彩润泽,很像龙鳞龙爪的形状。从洞顶部连贯到洞底,下垂的一端很像龙的鼻子,鼻子前端的孔洞可以容下手指,水从孔洞内滴下来,注入石盆中。这是屏霞嶂右边的第一奇观了。

屏霞嶂西南面是独秀峰,比天柱峰小,但高度和岩石的尖锐程度却不相上下。独秀峰之下是卓笔峰,高度只有独秀峰的一半,岩石的尖锐程度却与两峰一般。面的山坳间,轰鸣着向下飞泻的,就是小龙湫瀑布了。隔着小龙湫与独秀峰相对的,是玉女峰。玉女峰顶开满了鲜艳的春花,宛如插在少女发髻上的装饰。从此地经过双鸾峰,在天柱峰就到了尽头。双鸾峰只有两座山峰并列耸立,山峰上有“僧拜石”,身穿袈裟、伛偻着躯体的样子,很像一位老僧人。由屏霞嶂的左侧、介于展旗峰之间的地方,最先是安禅谷,安禅谷就是屏霞嶂下层的石岩。东南面是石屏风,形状类似屏霞嶂,高度、宽处各为屏霞嶂的一半,正好插在屏霞嶂的尽头处。石屏风顶上有块“蟾蜍石”,与屏霞嶂侧面的“玉龟石”相对。从石屏风向南去,展旗峰侧面的褶皱中,有条小径一直通向峰顶,石磴的尽头处,有石门坎阻隔。俯身从石门坎处窥视,下临虚空,看不到地面,顶上嵌着山洞。展旗峰外有两个圆圆的洞穴,侧面有一个长方形的洞穴,光线从洞穴中射进去,别有一种境界,这就是天聪洞,是屏霞嶂左方的第一奇观。尖尖的山峰,层峦叠嶂,左右两边环绕相对,奇异精巧的景致层出不穷,真乃天下奇观!而小龙湫的水向下流,流经天柱峰、展旗峰,有石桥横跨溪流上,灵岩寺的山门面临着石桥。